

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Брянский государственный университет
имени академика И.Г. Петровского»

Кафедра теории английского языка и переводоведения

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

 (Барынкина И.В.)

«04» апреля 2023 г.

**АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ
ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН,
ПРАКТИКИ**

**ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

код и наименование направления подготовки

Направленность программы (профиль)

Перевод и лингводидактика

наименование направленности (специализации) программы

Уровень высшего образования:

магистратура

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ ОПОП

Аннотация рабочей программы дисциплины «История и теория перевода»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- Целью освоения учебной дисциплины «История и теория перевода» является формирование у студентов магистратуры комплексного представления о теории перевода и переводоведении как отрасли лингвистики, методах и приёмах перевода.

Задачи:

- формирование умений пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике;
- приобретение практических навыков использования приёмов и методов перевода в достижении адекватного перевода, т.е. соответствия содержания текста в двух языках;
- развитие и закрепление переводческих навыков.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к *обязательной части ОПОП*. Дисциплина входит в модуль «Методология исследования в лингвистике», является *обязательной для освоения* в 1 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Общее языкознание и история лингвистических учений», «История и философия науки».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого английского языка.

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- теоретические и практические знания о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого языка;

УМЕТЬ:

- интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.

ВЛАДЕТЬ:

- опытом успешного применения в профессиональной деятельности теоретических и практических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка;
- умением выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые) язык(и);
- опытом порождения и понимания связных устных и письменных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Общелингвистическое введение в Переводоведение. Общая, частная и специальные теории перевода
2. Текстологические аспекты перевода Лингвосемиотические аспекты перевода.
3. Культурологические и социолингвистические аспекты перевод
4. Переводческая эквивалентность и виды перевода
5. Прагматические аспекты перевода. Отдельные аспекты перевода лексических единиц и грамматических конструкций, вызывающих особые сложности
6. Актуальные аспекты последовательного и синхронного перевода
7. Особенности перевода с русского языка на английский
8. Особенности перевода художественных, публицистических текстов, деловых документов

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 3 зачетные единицы, 108 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Аннотация рабочей программы дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений»

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

Целью освоения учебной дисциплины *«Общее языкознание и история лингвистических учений»* является расширить и углубить общелингвистические знания и историческую перспективу студентов и подготовить их к восприятию современных положений теории языка.

Задачи:

- знакомство с основными направлениями и школами в лингвистике, с концепциями и взглядами выдающихся ученых, их достижениями, общим развитием науки о языке;
- расширение и углубление общелингвистической подготовки будущих филологов;
- определение преемственности и диалектики развития основных идей современного языкознания;
- воспитание у студентов умения мыслить научно, интереса к исследовательской работе, развитию аналитических способностей; умения работать самостоятельно, а также позитивного отношения к изучаемому предмету; развитие у студентов аналитических способностей.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к *обязательной части ОПОП*. Дисциплина входит в модуль «Методология исследования в лингвистике», является *обязательной для освоения* в 1 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «История и теория перевода».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- теоретические и практические знания о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого языка;

- воспринимать, обобщать, анализировать получаемую лингвистическую информацию; применять полученные теоретические знания в процессе письма и речи на родном и изучаемом иностранном языке;

УМЕТЬ

- выделять ключевые слова в лингвистической литературе;

- использовать термины и понятия дисциплины

- обобщать факты и делать выводы, вести аргументированную дискуссию по проблемам языка; понимать основную терминологию из разделов «История лингвистических учений», «Методы изучения и описания языка», «Язык как система знаков»;

ВЛАДЕТЬ:

- базовыми теоретическими положениями языкознания; теоретическим минимумом, пройденным за указанный период обучения;

- механизмом понимания значения слов с опорой на звуковые/графические признаки (аффиксацию, конвертированные лексические единицы, заимствованные слова и т.д.);

-механизмом раскрытия значения слов с помощью контекста;

-навыками выявления и анализа языковых явлений в статическом и динамическом языке; содержательной интерпретацией и адаптацией филологических знаний для решения образовательных задач в соответствующей профессиональной области;

-оперировать основными сведениями о знаменитых теоретиках в области языкознания; прививать ученикам бережное отношение к языковым теоретическим положениям ученых-классиков;

-методикой самостоятельной работы с особенностью построения теоретической работы в ходе выполнения самостоятельного научного исследования.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. История лингвистических учений (От филологии древности до языкознания XVIII века. Сравнительно-историческое языкознание и философия языка. Логическое и психологическое языкознание. Социология языка и неограмматизм. Языкознание XX века и структурализм. Советское языкознание.).

2. Вопросы сущности языка (Знаковые и незнаковые свойства языка. Язык как система. Язык и мышление. Язык и общество. Язык и история. Язык как общественное явление).

3. Методы изучения и описания языка (Описательный метод. Таксономический метод. Лингвогенетический метод. Типологический метод. Лингвостатистический метод).

4. Современные лингвистические теории (Психолингвистика. Когнитивная лингвистика. Коммуникативная лингвистика. Прикладная лингвистика. Лингвокультурология.)

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 4 зачетные единицы, 144 часа

Итоговый контроль: экзамен

Аннотация рабочей программы дисциплины «Методология филологических дисциплин»

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели:

- формирование системного представления о методах филологических наук и исследований;
- расширение культурного и профессионального кругозора, формирование языковой личности филолога.

Задачи:

- дать общее понятие о методологии научного поиска и филологических методах исследования;

- сформировать представление о специфике методов филологического исследования; определить место и роль филологических исследований в общем процессе научного поиска;
- совершенствовать навыки осуществления методов филологических исследований.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к *обязательной части ОПОП*. Дисциплина входит в модуль «Методология исследования в лингвистике», является обязательной для освоения во 2 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «История и теория перевода», «Общее языкознание и история лингвистических учений».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку;
- общедидактические принципы обучения и воспитания, современные методики и технологии образовательного процесса.

УМЕТЬ:

- создавать профессионально релевантные тексты с учетом порядка построения, принятого в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе;
- организовывать образовательный процесс на основе принципов обучения и воспитания, проектировать основные и дополнительные образовательные программы.

ВЛАДЕТЬ:

- аргументативной стратегией в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации;
- опытом успешного применения в профессиональной деятельности общедидактических принципов обучения и воспитания, использования современных методик и технологий организации образовательного процесса, проектирования основных и дополнительных образовательных программ.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Понятия метода, приема, методики и методологии. Классификация методов, применяемых в рамках филологических исследований. Общенаучные методы филологического исследования: наблюдение, описание, эксперимент, количественно-статистический анализ, моделирование, сравнительно-сопоставительный анализ. Сопоставительный метод и типологическая классификация языков. Принципы типологических исследований: характерологический, «ступенчатый», типологическое исследование структурных подсистем, анкетная и эталонная модели в типологическом исследовании. Сопоставительный метод и универсология. Этапы сопоставления. Контрастивный метод.
2. Общелингвистические методы исследования: трансформационный, структурный, семиотический методы, дистрибутивный, контекстологический, компонентный, композиционный, концептуальный анализ.
3. Частные методы филологического исследования: интертекстуальный анализ, семантико-стилистический метод, метод «слово-образ», сопоставительно-стилистический метод, метод, близкий к эксперименту.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 часа

Итоговый контроль: зачёт

Аннотация рабочей программы дисциплины «История и философия науки»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- формирование у студентов понимания сущности науки, её особенностей, основных характеристик и места в жизни человека, общества и государства;
- выработка навыков философского и научного мышления, способности глубокого философско-мировоззренческого осмысления научных проблем.

Задачи:

- формирование у будущих выпускников магистратуры философского подхода к исследованию сущности науки, к сложным проблемам научной теории и практики;
- обеспечение глубокого понимания обучаемыми, что наука является не простым инструментом получения новых знаний, а важнейшим средством воплощения в жизни и деятельности современного общества идей и ценностей, принимаемых людьми в качестве основополагающих социальных и индивидуальных ориентиров;
- выработка у обучаемых правильных методологических установок в объяснении сущности науки, её генезиса и системы; навыков философско-научного анализа её феноменов; основных подходов к воспитанию научного мировоззрения как у специалистов с высшим образованием, так и у всех граждан страны;
- формирование у выпускников понимания необходимости применения в исследовательской деятельности важнейших положений философии науки в качестве методологии социально-гуманитарного познания.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Методология исследования в лингвистике», является обязательной в 2-3 семестрах.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Методология филологических наук», «Теория научного дискурса», «Современные проблемы науки и образования».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- основные философско-научные категории;
- основы научного мировоззрения;
- основные этапы становления философии науки, типы философского обоснования науки;
- соотношение науки с другими формами общественного сознания;
- особенности методологии философского исследования науки;
- основания философско-научного осмысления социальной и природной реальности.

УМЕТЬ:

- формулировать философские аспекты различных проблем, возникающих в ходе практического применения методов научного познания;

- использовать философско-научные идеи в ходе формирования научного мировоззрения;
- анализировать философские проблемы, возникающие в процессе применения методов и приемов научного познания;
- применять приемы научной аргументации в дискуссиях;
- оценивать факты и явления в сфере своей деятельности не только на основе сложившегося профессионального мировоззрения, но и с философско-научной точки зрения;
- правильно выражать и отстаивать свои суждения по философско-научным вопросам.

ВЛАДЕТЬ:

- основными навыками философско-научного анализа;
- навыками анализа и оценки информации по философско-научным вопросам;
- приемами методологии социально-гуманитарных наук;
- навыками воспитания гуманитарного сознания и научной культуры;
- умением обнаруживать и сопоставлять важнейшие философско-научные проблемы;
- приемами поиска и систематизации важнейших научно-философских идей и положений.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Предмет и основные концепции современной философии науки
2. Наука в культуре современной цивилизации, ее роль как социального института.
3. Возникновение науки и основные стадии ее исторической эволюции
4. Структура научного знания.
5. Диалектика науки как процесс порождения нового знания.
6. Понятие и сущность научных революций. Типы научной рациональности.
7. Особенности современного этапа развития науки. Перспективы научно-технического прогресса.
8. Философские основания социально-гуманитарного знания. Объект, предмет и субъект социально-гуманитарного познания.
9. Ценности и важнейшие категории в социально-гуманитарном познании
10. Коммуникативность в науках об обществе и культуре. Проблема истины в социально-гуманитарных науках.
11. Объяснение, понимание, интерпретация, вера, сомнение, знание в социально-гуманитарных науках.
12. Структура социально-гуманитарных наук, их основные исследовательские программы.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 5 зачетные единицы, 180 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачёт/экзамен

Аннотация рабочей программы дисциплины «Информационные технологии в профессиональной деятельности»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины:

Формирование и совершенствование процесса профессиональной подготовки магистрантов на основе использования информационных технологий.

Задачи освоения дисциплины:

- сформировать представление об информационных технологиях в профессиональной деятельности в области лингвистики;
- изучить методы организации и проведения научно-исследовательской работы в области лингвистики;

- уметь применять навыки использования ИТ для решения конкретных задач в области лингвистики;
- уметь применять навыки использования ИТ для подготовки выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации);
- сформировать умения и навыки, необходимые для профессиональной деятельности в области информатизации в лингвистике.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Методология исследования в лингвистике», является обязательной в 3 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «История и теория перевода», «Практический курс устного и письменного английского языка», «Введение в корпусную лингвистику», «Профессионально-ориентированный перевод», а также с практиками.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- информационно-коммуникационных технологий, с помощью которых осуществляет поиск необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач;
- правила составления и оформления научной документации, текстов перевода, демонстрирует знание принципов использования современных технологий в целях сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования.

УМЕТЬ:

- грамотно осуществлять обработку и интерпретацию данных эмпирического исследования с применением современных технологий, корректно составляет и оформляет научную документацию, умеет форматировать тексты перевода различной направленности;
- использовать информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации, в том числе профильные системы сопровождения переводческой деятельности, умеет эффективно применять мультимедийные и информационно-коммуникационные образовательные технологии при проектировании

образовательного процесса на разных этапах обучения;

ВЛАДЕТЬ:

- опытом использования системы сопровождения переводческой деятельности: профессиональные электронные моноязычные и двуязычные словари, системы памяти переводов, переводческие ресурсы и форумы; грамотно использует информационно- поисковые и экспертные системы в научной и педагогической деятельности, планирует образовательный процесс с учетом ИКТ, обладающих дидактическим потенциалом в сфере языкового обучения.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Современные службы и сервисы Интернета в профессиональной деятельности.
2. Современные информационные технологии для академического и профессионального взаимодействия.
3. Технология работы с контентом открытых цифровых образовательных ресурсов в профессиональной деятельности.
4. Технологии искусственного интеллекта в профессиональной деятельности

5. ТРУДОЁМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 3 зачетные единицы, 108 часов

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Аннотация рабочей программы дисциплины «Актуальные проблемы межъязыковой и межкультурной коммуникации»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- ознакомление магистрантов с культурно-обусловленными особенностями универсальных принципов общения, восприятия, понимания, осмысления и интерпретации человеком результатов речемыслительной деятельности в различных дискурсивных условиях.

Задачи:

- Научить магистрантов рассматривать культурные факты в комплексе и осознавать эту комплексность как проявление творческих способностей этноса.
- Научить магистрантов находить за идиоэтническими и идиокультурными проявлениями универсальные закономерности взаимодействия людей друг с другом и окружающим миром и осмыслять единство всех этносов как представителей человечества.
- Научить магистрантов определять по тем или иным признакам тип культуры и тип цивилизации, чтобы сознательно стремиться избегать нарушения коммуникативных стратегий в инокультурной среде.
- Научить магистрантов распознавать проявления негативных культурных стереотипов и воздерживаться от оценочного суждения в диапазоне «хорошо – плохо» относительно инокультурных фактов и придерживаться принципа культурного релятивизма.
- Научить магистрантов активно и по возможности успешно взаимодействовать с представителями иной лингвокультуры с учетом особенностей вербальных и невербальных способов кодирования и передачи информации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Профессиональная коммуникация», является обязательной в 1 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «История и теория перевода», «Практический курс устного и письменного английского языка», «Психологические особенности профессиональных и межкультурных коммуникаций в образовании», «Введение в корпусную лингвистику», «Профессионально-ориентированный перевод», а также с практиками.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-5 Знает основные правила и традиции межкультурного профессионального общения, правил речевого общения в иноязычном социуме.

- Знает основные правила и традиции межкультурного профессионального общения, правил речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5.1).

- Осуществляет в конкретных ситуациях межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5.2).

- Владеет опытом успешного применения моделей типичных социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия с участниками межъязыковой и межкультурной коммуникации (ОПК-5.3).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- основные положения теории межкультурной коммуникации;
- историю развития теории межкультурной коммуникации;
- основной понятийный аппарат теории межкультурной коммуникации;
- межпредметные связи теории межкультурной коммуникации.

УМЕТЬ:

- оценивать различные ситуации межкультурного общения и взаимодействия в категориях теории межкультурной коммуникации;

- ориентироваться в междисциплинарных связях теории межкультурной коммуникации;

- конструктивно и плодотворно общаться с представителями иных культур с учетом особенностей вербальных и невербальных способов кодирования и передачи информации;

- воздерживаться от оценочного суждения в диапазоне «хорошо – плохо» относительно инокультурных фактов и придерживаться принципа культурного релятивизма.

ВЛАДЕТЬ:

- методами моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов для интерпретации и объяснения

вербальных и невербальных нюансов в различных ситуациях межкультурного общения с целью устранения возможных барьеров коммуникации;

- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, а также в ситуации осуществления переводческой деятельности в качестве медиатора общения носителей разных лингвокультур.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. The study of intercultural communication: definition & history.
2. Cultural relativism versus ethnocentrism.
3. Globalization & the problem of cultural identity crisis.
4. The concept of culture, its types & varieties.
5. Cultural values and norms.
6. The relationship of communication, language and culture.

5. ТРУДОЁМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 4 зачетные единицы, 144 часа

Форма промежуточной аттестации: *экзамен*

Аннотация рабочей программы дисциплины «Теория английской грамматики»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- углубленное ознакомление студентов с основными категориями и теориями грамматической науки.

Задачи:

- расширение представлений у студентов о сущности грамматических явлений, углубление знаний о концептуальных понятиях теоретической грамматики и систематизация знаний в области практического пользования грамматическими структурами английского языка;

- развитие аналитических навыков и умений, которые могут быть использованы в дальнейшей научно-практической работе при изучении и исследовании текстов по специальности;

- систематизация различных подходов в области теоретической грамматики как отечественных, так и зарубежных лингвистов-теоретиков;

- расширенное изучение теоретической грамматики должно способствовать формированию культуры речи, овладению механизмом формирования и выражения мыслей в манере, свойственной носителям изучаемого языка.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Профессиональная коммуникация», является обязательной в 1 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «История и теория перевода», «Практический курс устного и письменного английского языка», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Методология филологических наук».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- основные положения дисциплины «Теория английской грамматики»;

УМЕТЬ:

- грамотно использовать в учебно-профессиональной деятельности различные информационные ресурсы;

- оперировать терминами и понятиями дисциплины «Теория английской грамматики»;

- критически оценивать предложенные подходы и концепции;

- вести аргументированную беседу по проблемам дисциплины;

- интегрировать знания из различных дисциплин (Введение в языкознание, Практический курс английского языка, Теоретическая фонетика, Лексикология, Теоретическая грамматика).

ВЛАДЕТЬ:

- культурой мышления и речевого высказывания;
- современной информационной и библиографической культурой;
- методиками поиска, анализа и обработки материала;
- синтаксическим анализом словосочетания и предложения.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Предмет, цели, задачи курса теоретической грамматики. Общая характеристика строя современного английского языка.

2. Теория классификации частей речи. Проблема частей речи в зарубежной и отечественной лингвистике. Проблема частей речи в отечественной лингвистике. Классификации отечественных лингвистов.

3. Имя существительное. Проблемы падежа, числа, рода. Лексико-грамматические разряды существительных. Артикль.

4. Прилагательное. Категории прилагательного. Наречие и его категории. Модальные слова.

5. Глагол. Общая характеристика глаголов в английском языке. Категория вида и времени.

6. Глагол. Категория наклонения. Категория залога.

7. Синтаксис. Теория словосочетания. Синтаксические отношения и способы их выражения в английском языке.

8. Предложение. Семантический аспект. Прагматический аспект предложения.

5. ТРУДОЁМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 5 зачетных единиц, 180 часов.

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Деловой протокол и этикет в переводе»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- сформировать у магистров моральные принципы, нормы профессионального поведения, ознакомить с требованиями профессиональной пригодности и обеспечить твердое знание своего правового статуса

Задачи:

- ознакомить обучающихся в магистратуре с основными принципами, понятиями и содержанием профессиональной этики переводчика;

- обучить магистрантов теоретическим основам межкультурного взаимодействия, сформировать межкультурную компетентность, которая позволит обучающимся осуществлять профессиональную коммуникативно-языковую деятельность в условиях вхождения в чужие культурные группы, определять источники межкультурных проблем и находить культурно-специфические стратегии для их решения в процессе выполнения профессиональных обязанностей;

- дать представление о правовом статусе переводчика;

- развить способности и готовность магистров к высококвалифицированному осуществлению переводческой деятельности, связанной с решением сложных этических задач.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Профессиональная коммуникация», является обязательной в 1 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «История и теория перевода», «Практический курс устного и письменного английского языка», «Общее языкознание и история лингвистических учений».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;

ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- стили общения с учетом культурологических и социальных особенностей аудитории;
- основные правила и традиции межкультурного профессионального общения, правил речевого общения в иноязычном социуме;

УМЕТЬ:

- вести деловую переписку с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, в том числе на иностранном(ых) языке(ах);
- осуществлять в конкретных ситуациях межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;

ВЛАДЕТЬ:

- основами взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей на основе принципов толерантности и этических норм в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции;
- опытом успешного применения моделей типичных социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия с участниками межъязыковой и межкультурной коммуникации.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Предмет курса и задачи курса «Деловой протокол и этикет в переводе».
2. Этика личности.
3. Этикет. Понятие этикета.
4. Профессиональная мораль.
5. Профессиональная этика переводчика.
6. Дипломатический протокол.
7. Деловой этикет.
8. Переговоры. Искусство и этикет переговоров.
9. Международная вежливость и общегражданский этикет.
10. Особенности этикета в различных ситуациях устного перевода.
11. Особенности национальной культуры и национального этикета.

12. Особенности стиля делового общения в России

5. ТРУДОЁМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 3 зачетные единицы, 108 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс устного и письменного английского языка»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- подготовить студентов к общению в устной и письменной форме для осуществления профессионального общения и для деятельности по изучению зарубежного опыта в профилирующей области.

Задачи:

- развитие у студентов умений свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке международного общения на бытовом и деловом уровне;
- формирование у студентов профессиональных умений в чтении, обработке текстовой информации, аудировании, письме и переводе по направлению базовой профессиональной подготовки;
- формирование у студентов речевых умений, необходимых для выполнения конкретных видов профессиональной речевой деятельности, определяемых квалификационной характеристикой выпускника по данному направлению подготовки.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Профессиональная коммуникация», является обязательной в 1 и 2 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «История и теория перевода», «Актуальные проблемы межъязыковой и межкультурной коммуникации», «Общее языкознание и история лингвистических учений».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- языковые средства и основные единицы речевого общения; правила продуцирования убедительной и уместной речи;
- особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;
- нормы и правила поведения, принятые в инокультурном социуме, и формулы речевого этикета;
- официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения;

-речевые клише приветствия/прощания, знакомства, запроса информации, согласия/несогласия; привлечения внимания; одобрения/неодобрения, предложения что-то сделать; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники;

- особенности осуществления межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов.

УМЕТЬ:

- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи и коммуникативной задачей;

- оформлять устные и письменные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры;

- применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии;

- использовать в речевой практике формулы этикета иноязычной культуры;

- вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении;

- осуществлять межкультурную коммуникацию в процессе деловых переговоров и переговоров официальных организаций.

ВЛАДЕТЬ:

- навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке;

- навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах;

- навыками иноязычного общения с учетом знаний норм и правил поведения, принятых в инокультурном социуме;

- официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;

- конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

- когнитивно-дискурсивными умениями.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Introduction to the Master's Degree course
2. Person and society
3. The changing world: environmental problems
4. Growing concerns: global problems
5. Professional choice
6. Legal issues.
7. Language development

5. ТРУДОЁМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 7 зачетные единицы, 252 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачёт, экзамен.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Введение в корпусную лингвистику»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- сформировать у магистрантов навыки и умения работы с одноязычными и двуязычными лингвистическими корпусами.

Задачи:

- формирование у студентов профессиональных умений в работе с лингвистическими корпусами разного характера и направленности;
- ознакомить магистрантов с методиками работы с информационными лингвистическими ресурсами – лингвистическими корпусами.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Профессиональная коммуникация», является обязательной во 2 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «История и теория перевода», «Актуальные проблемы межъязыковой и межкультурной коммуникации», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Методология филологических наук».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ОПК-7 Знает основные принципы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- теоретические и практические знания о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого языка;
- современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку.

УМЕТЬ:

- применять основные принципы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

ВЛАДЕТЬ:

- рациональными приемами поиска и эффективного применения программных продуктов профильных информационно-поисковых и экспертных систем.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Определение и особенности языкового корпуса
2. История создания и классификация корпусов
3. Различные виды корпусной разметки
4. Одноязычные и многоязычные корпуса
5. Интернет как корпус
6. Создание собственного корпуса
7. Количественные методы в корпусных исследованиях

5. ТРУДОЁМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 4 зачетные единицы, 144 часа.
Форма промежуточной аттестации: экзамен.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Теория научного дискурса»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- расширение научного лингвистического кругозора обучаемых, а также создание у них прочной научно-теоретической базы для дальнейших исследований системы изучаемых языков..

Задачи:

- ознакомление с основными этапами развития лингвистики научного текста и с выделением научного дискурса в качестве макроструктуры речевой актуализации научного языка.
- ознакомление с базовыми понятиями и категориями научного дискурса, с основными теориями, связанными с его описанием и моделями его генерирования;
- выявление наиболее перспективных направлений в исследовании научного текста и изучение научных школ, работающих в этом направлении;
- определение возможностей формализации описаний научного дискурса.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Профессиональная коммуникация», является обязательной во 2 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Компаративная лексикология и тенденции развития современной английской фразеологии», «История и теория перевода», «Актуальные проблемы межъязыковой и межкультурной коммуникации», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Методология филологических наук».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку;
- основные современные технологии для осуществления сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования;

УМЕТЬ:

- создавать профессионально релевантные тексты с учетом порядка построения, принятого в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе;

ВЛАДЕТЬ:

- применять аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации;

- навыками оформления научной документации с учетом правил оформления ссылок и библиографии, принятых в русскоязычном и иноязычном научных дискурсах.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Теория текста и дискурса в лингвистике.
2. Основные направления изучения текста и дискурса.
3. Порождение и понимание научного текста и научного дискурса.
4. Научная коммуникация. Научный текст. Научный дискурс.
5. Научная действительность.
6. Структура научного текста и научного дискурса.
7. Интертекстуальность.
8. Методы анализа научного текста и научного дискурса.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 4 зачетные единицы, 144 часа

Итоговый контроль: экзамен

Аннотация рабочей программы дисциплины «Компаративная лексикология и тенденции развития современной английской лексикологии»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

формирование у магистрантов комплексного представления о лексикологии и фразеологии как отраслях лингвистики и их месте в ряду лингвистических дисциплин, о тенденциях развития современной компаративной лексикологии и фразеологии, сформировать у студентов систематизированные знания об изменениях в лексической и фразеологической системе английского и русского языков в свете современных тенденций, особенностях компаративного лексикологического и фразеологического анализа в процессе перевода, формирование навыков получения, анализа и обобщения лингвистической информации.

Задачи:

- развитие творческого лингвистического мышления и критического подхода к изучаемому материалу;
- формирование умений пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике;
- овладение способами словообразовательного, семантического анализа неизвестных фразеологических и лексических единиц с целью профессионального перевода;
- получение знаний о фразеологической системе изучаемого языка, совершенствование умений строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике, формирование умений выделять общее и специфическое в культуре родной страны и страны изучаемого языка посредством анализа национальной языковой картины мира.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Профессиональная коммуникация», является обязательной во 2 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Актуальные проблемы межъязыковой и межкультурной коммуникации», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Методология филологических наук».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- теоретические и практические знания о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого языка;

УМЕТЬ:

- интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций;

ВЛАДЕТЬ:

- опытом успешного применения в профессиональной деятельности теоретических и практических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Лексикология как наука. Понятие «слово». Теория знака и слово. Морфема.
2. Основные и комплексные единицы системы словообразования. Способы словообразования в языке
3. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Семантические отношения: антонимия, синонимия, омонимия.
4. Этимологическая классификация лексики.
5. Компаративная лексикология русского и английского языков.
6. Компаративная фразеология. История становления и развития фразеологии как науки. Фразеология в отечественной и зарубежной лингвистике.
7. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Классификация фразеологических единиц.
8. Этимология ФЕ.
9. Системность фразеологии в сопоставительном аспекте
10. Лексикография.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 3 зачетные единицы, 108 часа

Итоговый контроль: зачёт

Аннотация рабочей программы дисциплины «Тенденции развития современного английского языка: речевая деятельность общества»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- ознакомление магистрантов с закономерностями речевой деятельности в современном обществе.

Задачи:

- познакомить студентов с проблемами языка и речи, традиционно рассматриваемыми в рамках социолингвистики и общего языкознания;
- изучить главные направления и проблемы, которыми занимается социолингвистика.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Профессиональная коммуникация», является обязательной в 3 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «История и философия науки», «Методология филологических наук», «Общее языкознание и история лингвистических учений».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- каким образом социальные факторы влияют на язык;
- роль языка в структурировании и представлении социальных категорий;
- особенности социально детерминированной вариативности в языке;
- регистры.

УМЕТЬ:

- излагать и сопоставлять языковые разновидности как отражение социальных и региональных диалектов, разновидности нормативные и ненормативные, встречающиеся у носителей языка и иностранцев;
- определять такие понятия, как: сленг, жаргон, граффити и др.;
- осмысливать факторы, влияющие на выбор языка, такие как: bi-/multilingualism, codeswitching, mixing, diaglossia.
- излагать изменения статуса языка, использование другого языка в качестве государственного, политику в области государственного языка, исчезновение и появление новых языков.

ВЛАДЕТЬ:

- знаниями о функциях языка в обществе;
- знаниями о разновидностях языка;
- знаниями о взаимодействии языков;
- знаниями о политике в области государственного языка.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Language as a social phenomenon. Its functions. Social factors in language use.

2. Language varieties: registers, style, dialect, accent, sociolect, idiolect, standard, non-standard, native, non-native.
3. Language varieties v: deviant / restricted varieties. New varieties: e-mail, text messaging and mobile telephoning. Languages in contact (pidgin and creole).
4. Language typologies. Linguistic anthropology. Language learning and acquisition.
5. Bilingualism/multilingualism. Language policy. Language planning, maintenance, shift, death.
6. Discourse analysis. Code switching, interference and borrowing. Discrimination in language.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 4 зачетные единицы, 144 ч.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Аннотация рабочей программы дисциплины «Сравнительная типология русского и английского языков»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

вооружение магистрантов знаниями и умениями, необходимыми для установления сходств и различий между языками с учетом синтеза своих знаний об изучаемом иностранном языке: его фонетики, морфологии, лексики, синтаксисе.

Задачи:

1. Сформировать представление о современных взглядах на многообразие человеческого языка.
2. Научить глубоко и правильно с языковедческой точки зрения понимать строй изучаемого иностранного языка, его типологию.
3. Научить научно осмысливать лингвистические основы усвоения и использования иностранного языка с целью выработки умений и навыков, необходимых специалисту-переводчику в его профессиональной деятельности.
4. Научить выявлять наиболее существенные типологические характеристики изучаемого и родного языков при сопоставлении их структур.
5. Научить устанавливать общие закономерности и факты, свойственных разным языкам, выявлять языковые универсалии и возможности их реализации в конкретных языках.
6. Научить анализировать конкретный языковой материал методами сопоставительной лингвистики.
7. Научить применять знания, полученные в курсе сравнительной типологии, в целях предотвращения типичных речевых ошибок в переводческой деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Профессиональная коммуникация», является обязательной в 4 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Методология филологических наук», «Теория английской грамматики», «Компаративная лексикология и тенденции развития современной английской фразеологии», «Актуальные проблемы межъязыковой и межкультурной коммуникации», «Практический курс устного и письменного английского языка», «Устный и письменный перевод».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития,

учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- теоретические и практические знания о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого языка;

- современного понятийного научного аппарата применительно к русскому и изучаемому иностранному языку;

УМЕТЬ:

- интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций;

ВЛАДЕТЬ:

- опытом успешного применения в профессиональной деятельности теоретических и практических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

- 1 Linguistic typology as a branch of linguistics.
2. Contrastive typology: its aims and methods of investigation, and basic concepts.
3. Morphological typology of languages.
4. Edward Sapir's morphological types.
5. Syntactic classification of languages: ergative v. nominative types.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 3 зачетные единицы, 108 ч.

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Аннотация рабочей программы дисциплины «Современные проблемы науки и образования»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

• формирование у будущего магистра умений выделять проблемы в образовательной сфере и определять наиболее приемлемые пути их решения в контексте теории и практики педагогической науки.

Задачи:

- осмысление современных проблем обучения и воспитания в образовательной системе;
- развитие у магистрантов готовности использовать знание современных проблем науки и образования в решении профессиональных задач;
- формирование способов поиска исследовательских проблем в науке и образовании развитие творческого потенциала будущего магистра;
- анализ системы отношений в сфере образования.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Психолого-педагогический», является обязательной в 1 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Психологические особенности профессиональных и межкультурных коммуникаций в образовании».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий;

УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;

УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;

ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- методы критического анализа и оценки современных достижений педагогики и образования; основные источники получения информации в области педагогики и образования, включая нормативные, методические, справочные и реферативные;
- профессиональные, правовые законодательные особенности взаимодействия, установления контакта в процессе педагогического общения в образовательном пространстве России;
- профессиональные, правовые законодательные особенности взаимодействия, установления контакта в процессе педагогического общения в образовательном пространстве зарубежных стран;
- содержание процесса самооценки профессионального и личностного развития, его особенности и способы реализации при решении педагогических профессиональных задач; приемы и технологии самореализации в педагогической и образовательной сферах;
- пути достижения более высоких уровней профессионального и личного развития педагога; нормы педагогической этики; основы юридической обеспеченности образовательной и педагогической деятельности в России и за рубежом;

УМЕТЬ:

- анализировать проблемные ситуации в образовательной деятельности;
- осуществлять сбор информации, определять ресурсы, выбирать и реализовывать стратегию действий разрешения проблемной ситуации;
- проследить общие связи и закономерности в развитии науки и образования;
- осуществлять социальное взаимодействие для достижения поставленной цели и реализовывать свою роль в педагогическом коллективе, выбирать стратегию поведения, самопрезентовать себя;
- анализировать профессиональные сообщества как системы выявления собственной роли в образовательном процессе;
- выстраивать индивидуальные траектории профессионально-творческого саморазвития педагога;

- организовывать собственную профессиональную деятельность, стимулирующую профессионально личностное развитие;
- выявлять проблемность наличного педагогического знания и образовательного процесса;
- находить нетривиальные способы преодоления неопределенности научного знания;
- применять современные методы и технологии для решения познавательных задач;

ВЛАДЕТЬ:

- навыками анализа методологических проблем современной педагогической науки, возникающих при решении исследовательских и практических задач, навыками разработки образовательной стратегии достижения поставленной цели, способами разрешения проблемной ситуации; методами аргументации выбранных стратегий действий;
- навыками анализа работы педагогического коллектива как команды и системы; навыками выбора поведения в команде, выявления педагогических, образовательных и коммуникативных целей;
- способами оценки сформированности профессионально-значимых качеств, необходимых для эффективного решения профессиональных педагогических проблем;
- приемами самоорганизации и саморазвития своих возможностей, личностных и профессионально педагогических значимых качеств с целью их совершенствования;
- методикой и техникой научного поиска в рамках своей отрасли научного знания; методами креативного мышления.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Педагогика как наука и педагогическое исследование. Взаимосвязь педагогических исследований и политики в области образования. Взаимосвязь педагогической науки и практики образования. Педагогическая аксиология как наука о ценностях образования. Тенденции и проблемы развития образования в мире. Развитие школьного образования в европейских странах в XXI веке. Становление и развитие университетского образования в Европе. Программы и проекты развития образования в России. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации», 2012. Конкурентоспособность выпускника высшего учебного заведения как организационно-педагогическая проблема. Взаимосвязь передового педагогического опыта и лучших образовательных практик. Коммуникативная природа педагогического взаимодействия. Самостоятельная работа обучающихся в системе образования. Акмеологические основы развития профессионала. Потенциал образовательной среды.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 4 зачетные единицы, 144 ч.
 Форма промежуточной аттестации: экзамен

Аннотация рабочей программы дисциплины «Психологические особенности профессиональных и межкультурных коммуникаций в образовании»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- формирование у обучающихся профессиональной коммуникативной компетенции, навыков в области педагогического общения и взаимодействия, что будет способствовать становлению профессиональной культуры студента-магистра, стимулировать развитие интереса к практической деятельности в качестве педагога в сфере образования и к педагогическому творчеству.

Задачи:

- сформировать систему знаний студентов о сущности профессиональной коммуникации в образовании и её фундаментальных теоретических положениях;
- содействовать овладению студентами умениями анализировать, проектировать, оценивать и корректировать процесс взаимодействия с воспитанниками, коллегами,

родителями, с социальными партнерами, поиску новых социальных партнеров, включению во взаимодействие с социальными партнерами обучающихся;

- развивать психолого-педагогическое мышление, способность к самостоятельному осмыслению теоретических и прикладных аспектов современного образования, имеющихся возможностей образовательной среды и проектирование новых условий, в том числе информационных, для обеспечения качества образования;

- создать условия для становления личности педагога как профессионала и как человека культуры, обладающего развитым интеллектом, культурой научного и гуманитарного мышления, устойчивой ценностной ориентацией на творческую самореализацию и саморазвитие в инновационном образовательном пространстве.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Психолого-педагогический», является обязательной в 1 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Современные проблемы науки и образования», «Актуальные проблемы межкультурной и межкультурной коммуникации».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- основы вербальной и невербальной коммуникации;
- уровни и типы взаимодействия субъектов образовательной среды;
- специфику взаимодействия участников образовательного процесса на разных ступенях образования;
- принципы эффективного педагогического общения, основанного на взаимопонимании и взаимоуважении, конструктивном разрешении конфликтов;

УМЕТЬ:

- декодировать невербальные сигналы в процессе педагогического взаимодействия;
- анализировать межличностное поведение с целью достижения более эффективных межличностных отношений;
- анализировать педагогические ситуации, находить эффективные пути их регулирования;
- планировать педагогическое общение.

ВЛАДЕТЬ:

- коммуникативными техниками и применяет их в зависимости от конкретной профессионально педагогической ситуации;
- навыками реализации диалоговых форм в учебно-воспитательном процессе;
- опытом решения педагогических задач, способствующих гуманизации педагогического процесса;

- навыком организации психолого-педагогического взаимодействие между различными категориями субъектов образовательной среды.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Общение и коммуникация в образовании. Соотношение понятий «общение» и коммуникация». Понятие общения. Характеристика общения. Содержание общения. Классификация общения. Структурные компоненты общения. Функции общения. Цели общения. Направленность общения. Структура общения. Коммуникативная сторона общения. Педагогическая коммуникация и педагогическое общение. Сходства и различия. Перцептивная сторона общения. Коммуникативное обучение и образование в современном мире. Коммуникативное обучение и образование в России.

Тема 2. Вербальная и невербальная коммуникация в образовании. Психологическая характеристика речи. Основы устного общения. Формы устного делового общения в педагогической коммуникации: диалог, беседа, переговоры, совещание, разговор по телефону. Невербальная коммуникация психологические механизмы невербальной коммуникации. Структура невербальной коммуникации. Невербальное общение в образовательном процессе.

Тема 3. Интерактивная сторона общения. Конфликтное взаимодействие в образовательной среде. Общение как взаимодействие. Специфика психолого-педагогического взаимодействия участников образовательного процесса. Уровни и типы взаимодействия субъектов образовательной среды. Речевое взаимодействие в процессе урока по Н. Фландерсу. Понятие конфликта. Структура, функции, динамика конфликта. Модель разрешения конфликта Томаса-Килмена. Специфика конфликтов между участниками образовательного процесса.

Тема 4. Специфика взаимодействия участников образовательного процесса на разных ступенях образования. Социально-психологические особенности взаимоотношения дошкольника и взрослого, дошкольника со сверстниками. Психолого-педагогическое взаимодействие участников образовательного процесса в начальной школе. Проблемы взаимодействия участников образовательного процесса в средней и старшей школе. Проблемы взаимодействия участников образовательного процесса в профессиональном образовании.

Тема 5. Психолого-педагогическое взаимодействие между различными категориями субъектов образовательной среды. Социально-психологические особенности взаимоотношения дошкольника и взрослого, дошкольника со сверстниками. Психолого-педагогическое взаимодействие участников образовательного процесса в начальной школе. Проблемы взаимодействия участников образовательного процесса в средней и старшей школе. Коммуникативная компетентность педагога.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 ч.
Форма промежуточной аттестации: зачёт

Аннотация рабочей программы дисциплины «Проектирование образовательных программ»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- формирование у обучающихся совокупности универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, которая должна обеспечивать выпускнику способность проектировать образовательные программы в сфере основного, среднего общего образования, профессионального образования и дополнительного образования.

Задачи:

- формирование у обучающихся представления о структуре образовательных программ различного уровня и учебно-методических подходах к их проектированию на основе федеральных государственных образовательных стандартов и других нормативно-правовых документов;
- рассмотрение требований к условиям реализации образовательных программ: общесистемных, требований к материально-техническому, учебно-методическому обеспечению, к кадровым и финансовым условиям реализации программ;
- изучение требований к применяемым механизмам оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по образовательным программам;
- формирование у обучающихся умений и навыков проектирования основных и дополнительных образовательных программ на основе федеральных государственных образовательных стандартов и других нормативно-правовых документов, с учётом примерных основных образовательных программ;
- рассмотрение методов оценки качества и процедур (технологий) управления качеством образовательных программ.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к обязательной части ОПОП. Дисциплина входит в модуль «Психолого-педагогический», является обязательной во 2 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания и умения обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплины «Современные проблемы науки и образования», «Психологические особенности профессиональных и межкультурных коммуникаций в образовании». Освоение дисциплины является важной профессиональной составляющей для изучения дисциплины «Обучение и воспитание на всех уровнях и этапах лингвистического образования», «Современные методы и технологии в лингвистическом образовании».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.

ЗНАТЬ:

- принципы и методы проектной деятельности; требования, предъявляемые к образовательной программе как проектной работе коллектива профессионалов;
- требования ФГОС и иных нормативных документов, регламентирующих требования к структуре, содержанию, условиям реализации основных и дополнительных образовательных программ;
- современные образовательные технологии организации совместной и индивидуальной учебной и воспитательной деятельности обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями;
- основные подходы к проектированию адаптированных образовательных программ, индивидуальных учебных планов для обучающихся с особыми образовательными потребностями;
- структурные компоненты и принципы педагогического проектирования программ учебных предмет, курсов, дисциплин (модулей), практик.

УМЕТЬ:

- выстраивать этапы работы над проектом образовательной программы с учётом последовательности их реализации, выбирать оптимальный способ решения задач конкретных этапов, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений;

- применять методы и технологии педагогического проектирования в процессе разработки основных и дополнительных образовательных программ, научно-методического обеспечения их реализации;

- проектировать учебно-методическое обеспечение реализации образовательных программ, необходимое для индивидуализации обучения, развития, воспитания обучающихся с особыми образовательными потребностями;

ВЛАДЕТЬ:

- навыками проектирования образовательных программ и научно-методического обеспечения их реализации, выстраивания стратегии обеспечения качества образовательной программы с учётом всех этапов её жизненного цикла;

- методами педагогического проектирования оценочных средств для диагностики качества подготовки обучающихся в соответствии с требованиями к результатам освоения образовательной программы.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Педагогическое проектирование как вид системной образовательной деятельности. Уровни проектирования в сфере образования: концептуальный, содержательный, технологический, процессуальный. Принципы педагогического проектирования.

Нормативно-правовое обеспечение проектирования образовательных программ: основных общеобразовательных программ, основных профессиональных образовательных программ, дополнительных образовательных программы. Этапы проектирования ОП: диагностический (предварительный), технологический (основной), корректирующий (заключительный). Процедуры этапов проектирования ОП, отвечающие за эффективность и планомерность её реализации. Особенности проектирования адаптированных образовательных программ.

Разработка рабочих программ учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик. Проектирование оценочных и методических материалов по образовательным программам.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 4 зачетные единицы, 144 часа.

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

ЧАСТЬ ОПОП, ФОРМИРУЕМАЯ УЧАСТНИКАМИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Аннотация рабочей программы дисциплины

«Обучение и воспитание на всех уровнях и этапах лингвистического образования»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- изучение и практическое применение образовательных и воспитательных возможностей современных методов и технологий обучения иностранному языку на разных этапах языковой подготовки.

Задачи:

- формирование у магистров научного представления о теории обучения и воспитания;

- ознакомление с тенденциями в системе образования, необходимостью учета их влияния на преподавание иностранного языка в образовательных учреждениях разного типа;

- формирование представлений о методических приемах активизации мыслительной деятельности учащихся в основных формах учебного процесса;

- приобретение практического опыта разработки учебных программ, методики подготовки и проведения основных форм занятий, руководства самостоятельной работой обучаемых, осуществление контроля за качеством усвоения учебного материала.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина входит в модуль «Методико-технологический», преподается во 2 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания и умения обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплины «Современные методы и технологии в лингвистическом образовании», «Практический курс устного и письменного английского языка», «Психологические особенности профессиональных и межкультурных коммуникаций в образовании», а также с практиками.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;

ПК-1 Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в предметной области с использованием современных технологий организации образовательной деятельности (ПС 01.001 Педагог, код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, А/03.6, В/03.6; 01.003 Педагог дополнительного образования детей и взрослых код ТФ А/01.6, А/02.6, А/03.6, А/04.6, А/05.6);

ПК-2 Способен организовывать исследовательскую и проектную деятельность обучающихся (ПС 01.001 Педагог, код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/03.6, В/03.6; 01.003 Педагог дополнительного образования детей и взрослых код ТФ А/01.6, А/03.6, А/05.6).

ЗНАТЬ:

- стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет роль каждого участника в команде;
- критерии оценки; основные принципы этики делового общения, способы коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- причины возникновения социально-личностных конфликтов, специфику решения типовых социально-личностных конфликтов, моральные и правовые основы социума, концептуальные основы гражданского общества, основы теории наук в области лингвистического образования, межкультурной коммуникации.

УМЕТЬ:

- подбирать речевые этикетные формулировки в различных ситуациях общения; применять основные учебные стратегии, составлять различного типа для контроля и проверки своих сокурсников, критически оценивать свои достоинства недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность;
- устанавливать разные виды коммуникации для руководства командой и достижения поставленной цели;
- выбирать сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации с учетом этических и нравственных норм поведения англоязычного социума;
- Проектирует основные и дополнительные образовательные программы по иностранному языку с использованием современных образовательных технологий.

ВЛАДЕТЬ:

- навыками проектирования и опытом реализации образовательных программ по иностранному языку с использованием современных технологий, в том числе информационно-коммуникационных;

- способами применения в профессиональной деятельности этических моделей поведения, навыками организации этичной коммуникации в коллективе;
- опытом применения основных учебных стратегий и приемов самостоятельной работы с учебным материалом, навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Основные методические категории.
2. Цели и содержание обучения иностранному языку на современном этапе.
3. Подходы, технологии и методы, составляющие основу современного лингвистического образования.
4. Современный урок иностранного языка.
5. Профили обучения.
6. Особенности обучения иностранному языку на разных ступенях средней школы: обучение иностранным языкам в начальной школе.
7. Обучение иностранным языкам на средней ступени.
8. Обучение иностранным языкам на старшей ступени полной средней школы.
- Профильное обучение иностранному языку.
9. Обучения ИЯ в неязыковых вузах.
10. Планирование урока иностранного языка.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 часа.
 Форма промежуточной аттестации: зачёт.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Современные методы и технологии в лингвистическом образовании»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- систематизация знаний о современных методах и технологиях обучения иностранному языку, анализ и апробация этих методов и технологий на практических занятиях.

Задачи:

- формирование у магистров научного представления о методах и технологиях обучения иностранному языку с позиции диахронического подхода;
- ознакомление с современными тенденциями в системе образования, необходимостью учета их влияния на преподавание иностранного языка в образовательных учреждениях;
- приобретение практического опыта планирования урока английского языка с учетом современных методов и технологий, способствующих максимальной активизации познавательной и самостоятельной деятельности учащихся, формированию их коммуникативной компетенции.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина входит в модуль «Методико-технологический», преподается в 3 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания и умения обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплины «Обучение и воспитание на всех уровнях и этапах лингвистического образования», «Практический курс устного и письменного английского

языка», «Психологические особенности профессиональных и межкультурных коммуникаций в образовании», а также с практиками.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;

ПК-1 Способен проектировать и реализовывать образовательные программы в предметной области с использованием современных технологий организации образовательной деятельности (ПС 01.001 Педагог, код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, А/03.6, В/03.6; 01.003 Педагог дополнительного образования детей и взрослых код ТФ А/01.6, А/02.6, А/03.6, А/04.6, А/05.6);

ПК-2 Способен организовывать исследовательскую и проектную деятельность обучающихся (ПС 01.001 Педагог, код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/03.6, В/03.6; 01.003 Педагог дополнительного образования детей и взрослых код ТФ А/01.6, А/03.6, А/05.6).

ЗНАТЬ:

- современные технологии организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения;
- основы современной информационной и библиографической культуры, принципы и методы работы с информацией и библиографическими источниками;
- инновационные области и новые методы исследования;
- теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач в методике преподавания английского языка;
- теорию обучения и воспитания, современные подходы, применяемые в языковом образовании, приемы и методы самообразования;
- новые педагогические технологии и методы воспитания и обучения, обладающие большим лингводидактическим потенциалом.

УМЕТЬ:

- выбирать теоретические подходы и практические методики обучения для решения поставленных задач профессиональной деятельности;
- работать с информацией и библиографическими источниками формировать библиографию, этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав;
- организовать процесс обучения и воспитания в соответствии с современными подходами в образовании, использовать учебные стратегии с целью самообразования;
- оценивать достижения обучающихся на различных этапах обучения.

ВЛАДЕТЬ:

- современными подходами в обучении, обеспечивающими развитие интеллектуальных и познавательных способностей учащихся, ценностных ориентаций, приемами дальнейшего самообразования посредством изучаемых языков;
- готовностью расширять и углублять собственную научную компетенцию в исследуемой области;
- навыками работы с библиографией, основами современной информационной и библиографической культуры;
- способностью к формированию коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся;
- готовностью к познавательной и исследовательской деятельности в лингвистическом образовании;
- современными технологиями организации учебного процесса и современными средствами оценивания достижений обучающихся.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Понятие технологии и метода обучения. Классификации технологий и методов обучения иностранному языку
2. Развитие методики обучения иностранному языку за рубежом.
3. Методы обучения иностранным языкам в отечественной педагогической практике.
4. Современные технологии и методы в обучении английскому языку на начальном этапе.
5. Современные технологии и методы в обучении английскому языку на среднем этапе.
6. Современные технологии и методы в обучении английскому языку на старшем этапе.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачёт.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Устный и письменный перевод»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

овладение магистрантами навыками устного и письменного перевода и умении использовать основные приемы перевода с учетом функционального стиля и коммуникативной задачи переводимого текста с применением лингвистических, стилистических, страноведческих знаний.

Задачи:

- познакомить с особенностями устного и письменного перевода, их основными видами;
- научить основным приемам перевода с учетом функционального стиля и коммуникативной задачи переводимого текста;
- мотивировать стремление включиться в профессиональную переводческую деятельность.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина входит в модуль «Предметно-практический», преподается в 2,3 и 4 семестрах.

Изучение дисциплины опирается на знания и умения обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Теория английской грамматики», «Актуальные проблемы межъязыковой и межкультурной коммуникации», «Практический курс устного и письменного английского языка», «Деловой протокол и этикет в переводе», «Тенденции развития современного английского языка: речевая деятельность общества», а также практик.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

ПК-3 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональных сферах общения; (ПС 04.015 Переводчик Код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6);

ПК-4 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода; (04.015 Переводчик код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6, В/03.6).

ЗНАТЬ:

- основные переводческие трансформации и способы достижения эквивалентности в переводе;
- особенности перевода официального, нейтрального и неофициального регистров изучаемого и родного языка;
- основные лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого языка, его функциональные разновидности;

УМЕТЬ:

- осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с традиционными носителями информации, электронными словарями и другими электронными ресурсами, информационно-поисковыми и экспертными системами для решения переводческих задач на подготовительном этапе. - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
- использовать этикетные формулы в устной коммуникации;
- учитывать и планировать время при осуществлении устного перевода;

ВЛАДЕТЬ:

- современными подходами в обучении, обеспечивающими развитие - основными приемами переводческой работы, способствующими адекватной передаче текста исходного языка на язык перевода;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;
- культурой устной речи, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;
- основами современной информационной и библиографической культуры;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- мнемотехническими приёмами и навыками;
- системой устной переводческой скорописи.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**Семестр 2***Socio-political translation*

1. Visits
2. Talks
3. Wars and conflicts
4. Peace process
5. United Nations at work
6. Relations of states
7. UN charter
8. Elections
9. Countering terrorism

Семестр 3*Education*

10. Secondary education in Russia: what is next?
11. A glimpse into elite schools
12. Is there a problem with teaching staff at schools?
13. Russian higher education and its reforms.
14. British universities: independence and subsidies.
15. Challenges that British universities are facing.

Семестр 4*Science*

16. Technological advancement in Russia: achievements and challenges
17. Cloud computing
18. Crypto currency: pros and cons
19. Self-driving cars, prospects and progress
20. Earth and related environmental fields
21. Convergence and divergence in science branches

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 7 зачетных единиц, 252 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачёт, экзамен.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Основы перевода с листа»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в процессе перевода с листа.

Задачи:

- выработать умения и навыки применения полученной переводческой компетенции в процессе перевода текстов различных типов с листа;
- сформировать навыки зрительно воспринимать исходный текст и воспроизводить его на языке перевода;
- сформировать навыки осуществления устного перевода с листа с предварительной подготовкой / без предварительной подготовки;
- сформировать навыки быстрого анализа текста с грамматической, лексической и стилистической точек зрения;
- сформировать навыки правильного выбора стилового регистра в зависимости от конкретной ситуации перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина входит в модуль «Предметно-практический», преподается в 2,3 и 4 семестрах.

Изучение дисциплины опирается на знания и умения обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Устный и письменный перевод», «Профессионально-ориентированный перевод», «Основы последовательного перевода», «Практический курс технического перевода», «Практический курс синхронного перевода», «Лингвосомиотика и перевод», «Социолингвистика и перевод», а также производственных практик.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ПК-4 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода; (04.015 Переводчик код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6, В/03.6).

ЗНАТЬ:

- лексические, синтаксические, стилистические особенности текстов общего и профессионального назначения;

- композиционные и жанровые особенности текстов профессионального назначения;
- основные методы предпереводческого анализа текста;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- основные принципы стилистического редактирования перевода;

УМЕТЬ:

- создавать логически связанные и грамматически правильные тексты общего и профессионального назначения;
- провести лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения;
- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- выделить релевантную информацию, исходя из стилистических особенностей различных жанров;
- анализировать стилистические особенности редактируемого текста.

ВЛАДЕТЬ:

- алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения;
- демонстрировать навыки аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения.
- фактуальной, концептуальной и фоновой информацией в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.
 - навыками стилистического редактирования перевода.
 - навыком анализа текстов разных жанров.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Техника речи. Мнемотехника. Перевод информационного сообщения. Перевод с листа (подготовительный этап).

Постановка дикции и артикуляции, речевых умений

Развитие мнемотехнических способностей и навыков переключения.

Перевод текстов жанра «информационное сообщение» с голоса носителя.

Упражнения на развитие навыков перевода с листа: скорочтение, чтение с забеганием вперед, деление на синтагмы, выбор ключевых слов, прогнозирование содержания по заголовку и ключевым словам.

Раздел 2. Техника речи. Мнемотехника. Перевод информационного сообщения. Перевод с листа.

Постановка дикции и артикуляции, речевых умений

Развитие мнемотехнических способностей и навыков переключения.

Перевод текстов жанра «информационное сообщение» с голоса носителя.

Упражнения на развития навыков перевода с листа с английского на русский и с русского языка на английский.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 4 зачетные единицы, 144 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Аннотация рабочей программы дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод»

Цель:

- совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в различных видах профессиональной деятельности.

Задачи:

- выработать умения и навыки применения полученной переводческой компетенции в различных видах профессиональной деятельности, которая сводится в основном к таким видам профессиональной деятельности, как:
 - составление и перевод словарей, словарных статей, а также справочных пособий по лингвистике;
 - освоение специальной лингвистической терминологии для использования ее при переводе лингвистических текстов;
 - изучение диалектов и разговорного варианта английского литературного языка с целью их учета при переводе различного рода текстов;
 - истолкование древних культур через факты их языка.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина входит в модуль «Предметно-практический», преподается в 3 и 4 семестрах.

Изучение дисциплины опирается на знания и умения обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Устный и письменный перевод», «Профессионально-ориентированный перевод», «Основы последовательного перевода», «Основы перевода с листа», «Практический курс технического перевода», «Практический курс синхронного перевода», «Лингвосемиотика и перевод», «Социолингвистика и перевод», а также производственных практик.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ПК-3 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональных сферах общения; (ПС 04.015 Переводчик Код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6);

ПК-4 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода; (04.015 Переводчик код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6, В/03.6).

ЗНАТЬ:

- культурно-коммуникативные особенности общения представителей различных культур в процессе межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
- приемы, технологии и стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- основные принципы стилистического редактирования перевода;

УМЕТЬ:

- создавать логически связанные и грамматически правильные тексты общего и профессионального назначения;
- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- выделить релевантную информацию, исходя из стилистических особенностей различных жанров.

ВЛАДЕТЬ:

- алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения;
- демонстрировать навыки аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения.

- фактуальной, концептуальной и фоновой информацией в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.
- навыками стилистического редактирования перевода.
- навыком анализа текстов разных жанров;
- формами речевого этикета, соответствующими коммуникативной ситуации;
- навыками осуществления перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Специфика коммуникации в профессиональной среде (подъязык лингвистических текстов)

Тема 1. Лексико-грамматические особенности лингвистических текстов. Структурные особенности лингвистических текстов.

Тема 2. Особенности профессионального общения с использованием языковых средств, относящихся к подъязыку лингвистических текстов.

Тема 3. Анализ лингвистических текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный перевод лингвистических текстов).

Раздел 2. Специфика коммуникации в профессиональной среде (подъязык исторических текстов)

Тема 1. Лексико-грамматические особенности исторических текстов. Структурные особенности исторических текстов.

Тема 2. Особенности профессионального общения с использованием языковых средств, относящихся к подъязыку исторических текстов.

Тема 3. Анализ исторических текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный перевод исторических текстов).

Раздел 3. Специфика коммуникации в профессиональной среде (научный подъязык)

Тема 1. Лексико-грамматические особенности научного дискурса. Структурные особенности научного текста.

Тема 2. Особенности профессионального общения с использованием языковых средств, относящихся к научному подъязыку.

Тема 3. Анализ научных текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный перевод научных текстов).

Раздел 4. Специфика коммуникации в профессиональной среде (подъязык производственно-технических текстов)

Тема 1. Лексико-грамматические особенности производственно-технических текстов.

Тема 2. Структурные особенности производственно-технических текстов. Особенности профессионального общения с использованием языковых средств, относящихся к подъязыку производственно-технических текстов.

Тема 3. Анализ производственно-технических текстов. Особенности переводческой деятельности (устный и письменный перевод производственно-технических текстов).

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 5 зачетных единиц, 180 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачёт, экзамен.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Основы последовательного перевода»

Цель:

- совершенствование знания иностранного языка посредством формирования переводческой компетенции, понимаемой как умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, и применения ее в процессе последовательного перевода.

Задачи:

- выработать умения и навыки применения полученной переводческой компетенции в процессе последовательного перевода текстов различных типов.
- формирование навыков осуществления устного перевода листа с предварительной подготовкой / без предварительной подготовки;
- формирование умений правильного выбора стилового регистра в зависимости от конкретной ситуации перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина входит в модуль «Предметно-практический», преподается в 3 и 4 семестрах.

Изучение дисциплины опирается на знания и умения обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Устный и письменный перевод», «Профессионально-ориентированный перевод», «Основы последовательного перевода», «Основы перевода с листа», «Практический курс технического перевода», «Практический курс синхронного перевода», «Лингвосомиотика и перевод», «Социоллингвистика и перевод», а также производственных практик.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ПК-3 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональных сферах общения; (ПС 04.015 Переводчик Код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6);

ПК-4 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода; (04.015 Переводчик код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6, В/03.6).

ЗНАТЬ:

- культурно-коммуникативные особенности общения представителей различных культур в процессе межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
- приемы, технологии и стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- основные принципы стилистического редактирования перевода;

УМЕТЬ:

- создавать логически связанные и грамматически правильные тексты общего и профессионального назначения;
- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- выделить релевантную информацию, исходя из стилистических особенностей различных жанров.

ВЛАДЕТЬ:

- алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения;
- демонстрировать навыки аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения.
- фактуальной, концептуальной и фоновой информацией в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.
 - навыками стилистического редактирования перевода.
 - навыком анализа текстов разных жанров;
 - формами речевого этикета, соответствующими коммуникативной ситуации;

- навыками осуществления перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Последовательный перевод с записью

Виды последовательного перевода. Последовательный перевод с записью.

Комплекс упражнения для выработки навыков ПП: подбор синонимов, переводческие трансформации, последовательный перевод текстов различной тематики с английского на русский и с русского на английский. Перевод аудиозаписи в режиме последовательного перевода с записью.

Чтение литературы. Выполнение домашнего задания (подготовка упражнений на тренировку ПП).

Раздел 2. Двусторонний абзачно-фразовый перевод (ДАПФ)

Двусторонний абзачно-фразовый перевод (ДАПФ).

Комплекс упражнения для выработки навыков ДАФП: упражнения на тренировку памяти; упражнения на прецизионную и информацию; перевод-пересказ; двусторонний перевод диалогов.

Чтение литературы. Выполнение домашнего задания (подготовка упражнений на тренировку ДАФП)

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 5 з.е., 180 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачёт, экзамен.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс технического перевода»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- ознакомить магистрантов с основными проблемами научно-технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных и технических текстов на основе сопоставления текстов двух языков (английского и русского).

Задачи:

- выявить своеобразие научно-технического перевода, ознакомить студентов с разновидностями научно-технического жанра и научить их видеть специфику их языкового выражения;
- показать способы ознакомить магистрантов с принципами предпереводческого анализа научно-технического текста;
- выработать первичные навыки перевода специальных текстов;
- научить магистрантов определять стратегию переводческой деятельности и выбирать технику перевода в соответствии с этой стратегией;
- создать условия, позволяющие совершенствовать свои профессиональные навыки в области перевода на основе принципов сознательности, наглядности и межпредметной координации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина входит в модуль «Предметно-практический», является элективной и преподается в 4 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания и умения обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Устный и письменный перевод», «Профессионально-ориентированный перевод», «Основы последовательного перевода», «Основы перевода с листа», «Практический курс технического перевода», «Практический курс синхронного

перевода», «Лингвосемиотика и перевод», «Социолингвистика и перевод», а также производственных практик.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ПК-4 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода; (04.015 Переводчик код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6, В/03.6).

ЗНАТЬ:

- лексические, синтаксические, стилистические особенности текстов общего и профессионального назначения;
- композиционные и жанровые особенности текстов профессионального назначения;
- основные методы предпереводческого анализа текста;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- основные принципы стилистического редактирования перевода;
- приемы, технологии и стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода

УМЕТЬ:

- создавать логически связанные и грамматически правильные тексты профессионального назначения;
- провести лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения;
- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- выделить релевантную информацию, исходя из стилистических особенностей переводимых текстов;
- анализировать стилистические особенности редактируемого текста;
- выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые) язык(и).

ВЛАДЕТЬ:

- алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения;
- демонстрировать навыки аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения.
- фактуальной, концептуальной и фоновой информацией в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.
- навыками стилистического редактирования перевода;
- опытом осуществления перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста;
- способами перевода терминов, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных базах.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Особенности научного и технического текста. Разновидности научно-технического жанра.

Раздел 2. Информационная культура переводчика научно-технической литературы.

Раздел 3. Терминологические, (отраслевые) словари

Раздел 4. Терминология и научно-технический перевод

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачёт.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс синхронного перевода»

Цель:

- расширение лингвистического кругозора магистрантов и подготовка к решению переводческих задач.

Задачи:

- выявить своеобразие синхронного перевода;
- ознакомить магистрантов с принципами работы с синхронным текстом;
- выработать первичные навыки перевода специальных текстов;
- научить магистрантов определять стратегию переводческой деятельности и выбирать технику перевода в соответствии с этой стратегией;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина входит в модуль «Предметно-практический», является элективной и преподается в 4 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания и умения обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Устный и письменный перевод», «Профессионально-ориентированный перевод», «Основы последовательного перевода», «Основы перевода с листа», «Практический курс технического перевода», «Практический курс синхронного перевода», «Лингвосомиотика и перевод», «Социолингвистика и перевод», а также производственных практик.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ПК-4 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода; (04.015 Переводчик код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6, В/03.6).

ЗНАТЬ:

- культурно-коммуникативные особенности общения представителей различных культур в процессе межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
- приемы, технологии и стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;
- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- основные принципы стилистического редактирования перевода;

УМЕТЬ:

- создавать логически связанные и грамматически правильные тексты общего и профессионального назначения;
- определять выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- выделить релевантную информацию, исходя из стилистических особенностей различных жанров.

ВЛАДЕТЬ:

- алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения;

- демонстрировать навыки аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения.
- фактуальной, концептуальной и фоновой информацией в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.
 - навыками стилистического редактирования перевода.
 - навыком анализа текстов разных жанров;
- навыками осуществления перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Синхронный перевод как деятельность. Методологические принципы анализа строения деятельности синхронного переводчика. О специфике переводческих действиях в синхронном переводе. Режим попеременного осуществления восприятия и говорения. Режим одновременного осуществления восприятия и говорения. Механизмы, обеспечивающие понимание исходного текста во время произнесения текста на языке перевода. Темпоральные характеристики синхронного перевода. Лингвистическая специфика синхронного перевода. Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе. Некоторые особенности синхронного перевода. Изучение лексики и отработка последовательного устного перевода текстов на политические темы. Изучение лексики и отработка подготовленного синхронного перевода текстов на политические темы. Изучение лексики и отработка синхронного перевода текстов на политические темы. Изучение лексики и практика синхронного перевода по различным тематикам с использованием аудиоматериалов выступлений видных деятелей.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 часа.
Форма промежуточной аттестации: зачёт.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Лингвосомиотика и перевод»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- готовность будущего лингвиста-переводчика к осмыслению знаковой концепции языка; к сопоставлению языка с другими средствами передачи информации о природе и обществе; к пониманию участия разных семиотик в процессах познания и коммуникации в природе и в обществе.

Задачи:

- сформировать представление о языке как одной из знаковых систем, о его сходстве (и различиях) с другими средствами передачи информации в природе и обществе;
- познакомить с основными этапами развития семиотики и «драматизме» ее истории, об истоках и путях формирования и развертывания лингвистического семиотического знания в контексте различных культурно-исторических, философских и общенаучных воззрений;
- познакомить с системой категорий семиотики и с семиотической практикой людей, в том числе в процессе осуществления переводческой деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина входит в модуль «Предметно-практический», является элективной и преподается в 3 семестре.

Учебная дисциплина по выбору «Лингвосомиотика и перевод» (Б1.В.02.ДВ.02.01) входит в Часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1, и связана с такими дисциплинами учебного плана, как: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Методология филологических наук», «История и теория перевода», а также с практиками. Изучается в 3-м семестре. Язык преподавания – английский.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ПК-3 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональных сферах общения; (ПС 04.015 Переводчик Код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6);

ПК-4 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода; (04.015 Переводчик код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6, В/03.6).

ЗНАТЬ:

- основные теоретические положения семиотической науки, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки будущего специалиста;
- методику семиотических исследований;
- предмет и основные понятия семиотики;
- свойства знаков, типы знаков, семиотическую классификацию знаков, тенденции в развитии знаковых систем и перспективы науки о знаках;
- семиотическую модель перевода.

УМЕТЬ:

- критически осмысливать существующие на сегодняшний день различные подходы и концепции в семиотике;
- определять назначение и возможности семиотики, ее предметные границы;
- разграничивать код, знак и текст;
- выявлять особенности невербальной коммуникации в сравнении с речью;
- описывать процесс перевода как семиотический процесс с использованием лингво-семиотического научного аппарата.

ВЛАДЕТЬ:

- навыками семиотического анализа текста при переводе с одного языка на другой.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Semiotics as the study of signs.
2. The Saussurean sign-model.
3. The Peircean sign-model.
4. Modern classifications of signs and semiotic models.
5. Semiotics and translation.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 2 зачетные единицы, 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачёт.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Социолингвистика и перевод»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- изучение функционирования языка в обществе, вариативности языка, связанной с социальными факторами. Данная дисциплина предполагает изучение основных видов взаимоотношений между языком, личностью, государством и обществом, исследование проблем, связанных с социальной природой языка, его общественными функциями и воздействием социальных факторов на язык.

Задачи:

- знать предмет, цели и задачи изучаемой дисциплины;
- усвоить основные понятия и термины социолингвистики;
- изучить взаимоотношения между языком и обществом (язык и культура, язык и история, язык и этнос, и церковь, и школа, и политика, и массовая коммуникация);
- изучить ситуации выбора говорящими варианта языка (или элемента, единицы языка); изучить особенности языка разных социальных и возрастных групп говорящих.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Учебная дисциплина по выбору «Социолингвистика и перевод» (Б1.В.02.ДВ.02.02) входит в Часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1, и связана с такими дисциплинами учебного плана, как: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Методология филологических наук», «Тенденции развития современного английского языка: речевая деятельность общества», «История и теория перевода», а также с практиками. Изучается в 3-м семестре. Язык преподавания – русский.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ПК-3 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональных сферах общения; (ПС 04.015 Переводчик Код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6);

ПК-4 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода; (04.015 Переводчик код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6, В/03.6).

ЗНАТЬ:

- основные теоретические положения социолингвистики, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки будущего специалиста;
- методику социолингвистических исследований;
- предмет и основные понятия социолингвистики;

УМЕТЬ:

- критически осмысливать существующие на сегодняшний день различные подходы и концепции в социолингвистике;
- выполнять предпереводческий анализ текста, подбор стратегии и способа перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения;

ВЛАДЕТЬ:

- навыками осуществления перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста
- знаниями о функциях языка в обществе;
- знаниями о разновидностях языка;
- знаниями о взаимодействии языков;
- знаниями о политике в области государственного языка.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Понятийный аппарат социолингвистики.
2. Направления социолингвистических исследований.
3. Методы социолингвистических исследований.

4. Языковая ситуация и языковая политика.
5. Национально-культурная специфика речевого поведения.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 2 з.е., 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачёт.

Аннотация рабочей программы Учебной практики (переводческой практики)

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цель:

- формирование у магистрантов готовности к профессиональной переводческой деятельности;
- совершенствование практических навыков письменного перевода текстов различного характера;
- развитие умений понимать и анализировать тексты различной направленности при переводе с иностранного языка (английского) на русский и с русского языка на иностранный (английский);
- формирование навыков использования информационно-коммуникационных технологий в процессе выполнения перевода письменных текстов различного характера;
- формирование навыков грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных редакторов.

Задачи:

- ознакомление магистрантов со спецификой письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный текстов различного характера с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретённые магистрантами в ходе изучения теории перевода и освоения практических курсов по переводу;
- развитие и закрепление профессиональных навыков перевода, обогащение словарного запаса;
- приобретение и развитие специальных профессиональных навыков в объёме, необходимом для того, чтобы переводить письменно с иностранного языка на русский и с русского на иностранный научно-технических, юридических, финансово-аудиторских, уставных и медицинских текстов;
- совершенствование навыков письменного перевода с использованием изученных переводческих приемов (в зависимости от специфики переводимых текстов).

2. ВИД ПРАКТИКИ, ТИП, СПОСОБ И ФОРМА ЕЁ ПРОВЕДЕНИЯ

Вид практики: переводческая.

Тип практики: учебная.

Способ проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: дискретная

Место проведения практики: БГУ им. академика И.Г. Петровского.

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Практика переводческая, учебная относится к дисциплинам «История и теория перевода», «Информационные технологии в профессиональной деятельности» модуля «Методология исследования в лингвистике» обязательной части ОПОП и проводится во 2 семестре.

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

При прохождении практики обучающийся осваивает трудовую (ые) функцию (ии):
А/02.6 Письменный перевод официально-деловых документов.

Трудовые действия:

- определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности;
- осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов;
- саморедактирование текста;
- оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата;

В результате освоения практики обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- алгоритм выполнения предпереводческого анализа;
- особенности перевода официально-деловых документов;
- основы общей теории и практики перевода;
- терминологию предметной области;
- онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода;
- алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;
- основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении;
- профессиональную этику;
- единицы эквивалентности на всех языковых уровнях; основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной речи;
- принципы оформления научной документации с учетом правил оформления ссылок и библиографии, принятых в русскоязычном и иноязычном научных дискурсах.

УМЕТЬ:

- выполнять предпереводческий анализ исходного текста;
- переводить с одного языка на другой письменно;
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;
- выполнять постпереводческий анализ текста;
- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста переводов;
- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые) язык(и) .

ВЛАДЕТЬ:

- стратегиями предпереводческого и переводческого анализа текста;
- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, навыками анализа поверхностной и глубинной структуры текста, навыками понимания имплицитной информации;
- методикой достижения эквивалентности перевода;
- навыками применения в профессиональной деятельности теоретических и практических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка;
- навыками порождения и понимания связных устных и письменных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке;
- рациональными приемами поиска и эффективного применения программных продуктов профильных информационно-поисковых и экспертных систем.

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

В течение первой недели учебной переводческой практики магистранты знакомятся с библиотечным и словарным фондом на базе практики, существующим программным обеспечением, осуществляют анализ выполненных ранее переводов на заданную тематику, параллельных текстов, занимаются изучением переводческого задания, пополнением объема знаний о предмете перевода.

В течение второй недели практики магистранты непосредственно выполняют перевод в соответствии требованиями заказчика (перевод официально-деловых документов), составляют собственный глоссарий, заполняют отчетную документацию.

При прохождении производственной практики обучающиеся обязаны:

1. Принять участие в установочной конференции.
2. Выполнять правила внутреннего распорядка, распоряжения администрации университета и руководителей практики.
3. Строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда.
4. Соблюдать нормы переводческой этики.
5. Своевременно выполнять все виды работ предусмотренных программой практики.
6. Регулярно заполнять дневник практики.
7. Еженедельно являться на консультации к куратору практики от кафедры и предоставлять рабочие материалы за истекшую неделю, а также план работы на следующую.
8. В течение 2 (двух) дней по окончании практики сдать всю отчетную документацию руководителю практики от университета.
9. Принять участие в итоговой конференции по обсуждению результатов практики.

6. ОБЪЁМ ПРАКТИКИ

Объём практики составляет 3 зачетные единицы, 2 недели, 108 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачёт с оценкой

***Аннотация рабочей программы
производственной практики (педагогической практики)***

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цель:

закрепление теоретических знаний, полученных студентами во время аудиторных занятий и осуществление практической подготовки к педагогической деятельности в реальных условиях образовательного учреждения. Производственная практика (педагогическая) имеет важное значение для обеспечения единства теоретической и практической подготовки будущих магистров к воспитательно-просветительской работе в образовательных учреждениях на разных этапах образования, комплексного формирования системы методико-педагогических знаний и организационных умений, что может обеспечить освоение ключевых общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных (в сфере обучения иностранному языку) компетенций будущего педагога.

Задачи:

- конкретизировать, расширить теоретические знания по педагогике, формировать практические навыки работы в реальных условиях образовательного учреждения;
- изучить педагогический процесс в реальных условиях образовательного учреждения; сформировать навыки самостоятельного планирования и проведения образовательной, воспитательной и просветительской деятельности в реальных условиях образовательного учреждения; осуществить профессиональное самообразование и личностный рост,
- воспитать интерес к профессии учителя и педагога соответственно профессиональной направленности;
- формировать у студентов профессиональные умения и навыки (компетенции), необходимых для успешного осуществления образовательного процесса;
- развивать у студентов потребности в самообразовании и самосовершенствовании профессионально-педагогических знаний и умений;
- формировать творческий, исследовательский подход к педагогическому процессу.

К профессиональным задачам относятся:

- анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- проектирование целей воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся;
- разработка учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания.

2. ВИД ПРАКТИКИ, ТИП, СПОСОБ И ФОРМА ЕЁ ПРОВЕДЕНИЯ

Вид практики: педагогическая.

Тип практики: производственная.

Способ проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: дискретная

Место проведения практики: общеобразовательные учреждения г. Брянска и Брянской области. Выбор места прохождения практики производится с учётом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности, в том числе для лиц с ограниченными возможностями здоровья. Обучающийся на практике может работать в качестве преподавателя (учителя) английского языка и дисциплин лингвистического профиля.

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Практика производственная (педагогическая практика) относится к дисциплинам «Современные проблемы науки и образования», «Психологические особенности

профессиональных и межкультурных коммуникаций в образовании», «Проектирование образовательных программ» модуля «Психолого-педагогический» *обязательной части ОПОП* и проводится в 3 семестре.

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий;

УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;

ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.

При прохождении практики обучающийся осваивает трудовую (ые) функцию (ии):

Общепедагогическая функция. Обучение (ТФ А/01.6);

Воспитательная деятельность (ТФ А/02.6);

Развивающая деятельность (ТФ А/03.6).

Трудовые действия:

- осуществление профессиональной деятельности в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования;

- участие в разработке и реализации программы развития образовательной организации в целях создания безопасной и комфортной образовательной среды;

- планирование и проведение учебных занятий;

- систематический анализ эффективности учебных занятий и подходов к обучению;

- организация, осуществление контроля и оценки учебных достижений, текущих и итоговых результатов освоения основной образовательной программы обучающимися;

- формирование мотивации к обучению.

В результате освоения практики обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- Преподаваемый предмет в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов и основной общеобразовательной программы, его истории и места в мировой культуре и науке;

- Конвенцию о правах ребенка;

- общедидактические принципы обучения и воспитания, современные методики и технологии образовательного процесса;

- особенности организации учебно-воспитательного процесса в образовательном учреждении;

- основные направления деятельности куратора группы и классного руководителя;

- виды деятельности учащихся, методы и формы работы с ними;

- методику анализа своей работы;

- основную нормативную базу образовательного учреждения;

- основные принципы компетентностного подхода в образовании и обучении;

- основные инновационные технологии в обучении и образовании;

- основные методики преподавания английского языка в специальных школах и в вузе.

УМЕТЬ:

- реализовать полученные теоретические знания и личный потенциал в будущей педагогической и образовательной деятельности;

- осуществлять текущее и перспективное планирование педагогической деятельности;

- определять конкретные учебно-воспитательные задачи;

- изучать личность обучающегося и коллектив обучающихся с целью диагностики, проектирования и корректировки их развития и воспитания;

- определять и оценивать возможные риски и практические последствия реализации действий по разрешению проблемной ситуации
- учитывать в совместной деятельности особенности поведения и интересы других участников;
- организовывать образовательный процесс на основе принципов обучения и воспитания, проектировать основные и дополнительные образовательные программы;
- осуществлять самоконтроль, самоотчет, самооценку
- объективно оценивать знания обучающихся на основе тестирования и других методов контроля в соответствии с реальными учебными возможностями детей;
- организовывать различные виды внеурочной деятельности: игровую, учебно-исследовательскую, художественно-продуктивную, культурно-досуговую с учетом возможностей образовательной организации, места жительства и историко-культурного своеобразия региона.

ВЛАДЕТЬ:

- навыками устанавливать разные виды коммуникации для руководства командой и достижения поставленной цели, участвует в обмене информацией, знаниями, опытом и презентации результатов работы команды;
- навыками взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей на основе принципов толерантности и этических норм в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции;
- навыками проектирования воспитательных мероприятий;
- опытом успешного применения в профессиональной деятельности общедидактических принципов обучения и воспитания, использования современных методик и технологий организации образовательного процесса, проектирования основных и дополнительных образовательных программ.

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

В 3 семестре производственная практика (педагогическая) составляет 4 недели, из которых 1 неделя отводится на так называемую «пассивную практику» и 3 недели – на так называемую «активную практику». Пассивная практика предполагает 1) ознакомление с базой практики, основной документацией базы практики: рабочей программой по предмету, поурочными планами (для учителей-предметников), классным журналом, дневником классного руководителя, расписанием уроков, а также 2) посещение уроков.

Активная практика предполагает непосредственное вовлечение в преподавательскую деятельность – планирование и проведение уроков по предмету (английский язык). Внеклассная деятельность под руководством классного руководителя проводится магистрантом-практикантом, начиная с первой недели практики.

В ходе производственной практики (педагогической) по основному иностранному (английскому) языку магистранты-практиканты обязаны:

- присутствовать на установочной и итоговой конференциях производственной (педагогической) практики;
- ежедневно вести дневник производственной (педагогической) практики;
- ежедневно присутствовать в СОШ не менее 4 часов;
- ознакомиться с местом проведения практики, познакомиться с директором школы, заместителями по учебной и воспитательной работе, психологом;
- пройти инструктаж по охране труда и противопожарной безопасности;
- познакомиться с классом, в котором будет проходить практика, с учителями-предметниками;
- ознакомиться с основной работой и документацией учителя предметника и классного руководителя;
- присутствовать на занятиях в своём классе по всем предметам (в течение первой недели – пассивная практика);
- присутствовать на занятиях своего непосредственного руководителя-методиста по английскому языку в своём классе (в течение первой недели – пассивная практика);

- присутствовать на занятиях других методистов по английскому языку (в течение первой недели – пассивная практика);
- посетить не менее 14 уроков по английскому языку в своём классе и других классах общеобразовательной школы;
- подготовить и представить к отчёту два плана-анализа (один в развёрнутой форме) посещённых уроков по английскому языку;
- подготовить вместе с учителем-предметником и провести в качестве учителя английского языка не менее 8 уроков;
- представить к отчёту не менее трёх планов-анализов (один в развёрнутой форме) проведённых зачётных уроков по английскому языку;
- активно помогать классному руководителю, подготовить и провести не менее 2 внеклассных мероприятий: одно – по английскому языку и другое – общего воспитательного характера;
- предоставить сценарии данных мероприятий в отчёте по производственной практике (педагогической);
- самостоятельно планировать учебную работу (разрабатывать занятия по темам и обосновывать выбор методов обучения);
- обобщить и проанализировать результаты производственной (педагогической) практики в отчёте в соответствии с отчётной документацией
- предоставить подготовленный отчёт на кафедру теории английского языка и переводоведения своему научному руководителю.

Организация практики состоит из трех этапов:

- 1 этап – мотивационно-подготовительный (организационный);
- 2 этап – инструментально-технологический (основной);
- 3 этап – рефлексивно-аналитический (отчетный).

Организационный и отчетный этапы проходят на базе образовательной организации – ФГБОУ «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского» и муниципальных общеобразовательных учреждений (средние общеобразовательные школы – СОШ) г. Брянска.

6. ОБЪЁМ ПРАКТИКИ

Объём практики составляет 6 зачетных единиц, 4 недели, 216 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой

Аннотация рабочей программы производственной практики (переводческой практики)

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цель:

- формирование у магистрантов готовности к профессиональной переводческой деятельности;
- совершенствование практических навыков письменного перевода текстов различного характера;
- развитие умений понимать и анализировать тексты различной направленности при переводе с иностранного языка (английского) на русский и с русского языка на иностранный (английский);
- формирование навыков использования информационно-коммуникационных технологий в процессе выполнения перевода письменных текстов различного характера;
- формирование навыков грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных редакторов.

Задачи:

- ознакомление магистрантов со спецификой письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный текстов различного характера

с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретённые магистрантами в ходе изучения теории перевода и освоения практических курсов по переводу;

- развитие и закрепление профессиональных навыков перевода, обогащение словарного запаса;
- приобретение и развитие специальных профессиональных навыков в объёме, необходимом для того, чтобы переводить письменно с иностранного языка на русский и с русского на иностранный научно-технических, юридических, финансово-аудиторских, уставных и медицинских текстов;
- совершенствование навыков письменного перевода с использованием изученных переводческих приемов (в зависимости от специфики переводимых текстов).

2. ВИД ПРАКТИКИ, ТИП, СПОСОБ И ФОРМА ЕЁ ПРОВЕДЕНИЯ

Вид практики: переводческая.

Тип практики: производственная.

Способ проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: дискретная

Место проведения практики: практика может проводиться в структурных подразделениях БГУ, в бюро переводов и профильных организациях, а также на промышленных предприятиях г. Брянска и Брянской области. Практика может проводиться в самостоятельно выбранной студентами организации, либо организации, предоставляемой студенту от университета, по его собственному желанию, оформленному в виде заявления, из имеющихся баз практики. Выбор места прохождения практики производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности, в том числе для лиц с ограниченными возможностями здоровья.

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Практика производственная (переводческая) относится к дисциплинам «Устный и письменный перевод», «Основы последовательного перевода», «Профессионально-ориентированный перевод», «Основы последовательного перевода» модуля «Предметно-практический» части ОПОП, формируемой участниками образовательных отношений) и проводится в 4 семестре.

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

ПК-3 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональных сферах общения; (ПС 04.015 Переводчик Код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6);

ПК-4 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода; (04.015 Переводчик код трудовой функции (ТФ) А/01.6, А/02.6, В/01.6, В/03.6).

При прохождении практики обучающийся осваивает трудовую (ые) функцию (ии):
А/02.6 Письменный перевод официально-деловых документов.

Трудовые действия:

- определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности;
- осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов;
- саморедактирование текста;
- оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата;

В01/6 Устный последовательный перевод.

Трудовые действия:

- поиск необходимой информации по заданной тематике перевода;
 - составление локального тематического словаря;
- Осуществление межъязыковой и межкультурной коммуникации.

В результате освоения практики обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- основы предпереводческого анализа текста;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; основные текстовые категории;
- нормы соблюдения лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста;
- единицы эквивалентности на всех языковых уровнях; основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной речи;
- единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность;
- международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

УМЕТЬ:

- проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур;
- применять полученные знания в области теории и истории изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности;
- соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;
- применять полученные знания в области теории и истории изучаемых иностранных языков и лингвистического анализа текста в собственной профессиональной деятельности;
- определять принадлежность текста к функциональному стилю;
- применять основные приемы перевода для достижения максимальной эквивалентности
- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- адаптироваться к различным условиям межкультурной коммуникации; применять международные этикетные формулы;
- выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые) язык(и).

ВЛАДЕТЬ:

- стратегиями предпереводческого и переводческого анализа текста;
- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, навыками анализа поверхностной и глубинной структуры текста, навыками понимания имплицитной информации;
- методикой достижения эквивалентности перевода;
- всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;
- обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения;

- навыками взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей на основе принципов толерантности и этических норм в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

На 2 курсе производственная практика (по получению проф. умений и опыта проф. деятельности) составляет 6 недель и предполагает: 1) ознакомление с базой практики: руководством и коллективом; основной уставной документацией базы практики; основными направлениями деятельности; 2) осуществление переводческой деятельности в рамках задания. В ходе производственной практики (по получению проф. умений и опыта проф. деятельности) по иностранному (английскому) языку магистранты-практиканты обязаны:

- присутствовать на установочной и итоговой конференциях производственной практики;
- вести дневник производственной практики;
- присутствовать в местах практики не менее 2 часов в неделю;
- ознакомиться с местом проведения практики, познакомиться с руководством и коллективом места практики;
- пройти инструктаж по охране труда и противопожарной безопасности;
- ознакомиться с основной работой, видами деятельности места практики и уставной документацией;
- ознакомиться с профессиональным стандартом переводчика (проектом);
- изучить современные тенденции на рынке переводческих услуг в стране и области (городе);
- изучить основные принципы и особенности предоставления услуги перевода;
- осуществлять переводческую деятельность в рамках задания практики, которое включает перевод с русского языка на иностранный язык следующих идентификационных юридических и правовых документов:
 - подготовить и представить к отчёту переводы оригиналов указанных документов на иностранный язык вместе с оригиналами;
 - самостоятельно планировать профессиональную деятельность;
 - обобщить и проанализировать результаты производственной практики (по получению проф. умений и опыта проф. деятельности) в отчёте в соответствии с отчётной документацией;
- вовремя предоставить подготовленный отчёт руководителю производственной практики (по получению проф. умений и опыта проф. деятельности).

Организация практики состоит из трех этапов:

1 этап – мотивационно-подготовительный (организационный);

2 этап – инструментально-технологический (основной);

3 этап – рефлексивно-аналитический (отчетный).

6. ОБЪЁМ ПРАКТИКИ

Объём практики составляет 9 зачетные единицы, 6 недель, 324 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачёт с оценкой

Аннотация рабочей программы факультатива «Герменевтика перевода»

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- формирование у студентов магистратуры комплексного представления о герменевтике как отрасли лингвистики и ее месте в ряду лингвистических дисциплин, а также о специфике герменевтических аспектов перевода.

Задачи:

- усвоение теоретических знаний в области изучения герменевтики;
- формирование умений пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике;
- умение применять полученные знания в собственной профессиональной сфере, в переводческой деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к *факультативам ОПОП*. Преподается в 1 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Общее языкознание и история лингвистических учений», «История и философия науки», «История и теория перевода».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий;

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- государственную политику в области противодействия коррупции;

УМЕТЬ:

- выявлять проблемную ситуацию в процессе анализа проблемы, определяет этапы её разрешения с учетом вариативных контекстов;

- Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации;

ВЛАДЕТЬ:

- навыками рассмотрения, предложения и обоснования возможных вариантов решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивая их достоинства и недостатки.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Понятие, основные принципы и этапы развития антикоррупционной политики.

Тема 2. Коррупционная преступность в России: криминологическая характеристика, причины, предупреждение.

Тема 3. Международные стандарты и законодательство РФ в сфере противодействия коррупции.

Тема 4. Уголовная ответственность за коррупционные преступления.

Тема 5. Особенности уголовного судопроизводства по делам о преступлениях коррупционной направленности.

Тема 6. Антикоррупционная экспертиза нормативных правовых актов.

Тема 7. Административная ответственность за коррупционные правонарушения.

Тема 8. Дисциплинарная ответственность за коррупционные проступки.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: зачетная единица, 36 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачёт

*Аннотация рабочей программы факультатива
«Государственная политика в области противодействия коррупции»*

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:

- развитие у обучающихся личностных качеств и формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО;
- формирование системы антикоррупционного самосознания у обучающихся, создание устойчивой системы внутренней мотивации обучающихся в противодействии коррупции.

Задачи:

- формирование систематизированных знаний о правовых проблемах антикоррупционной политики в России;
- формирование понятийного аппарата антикоррупционной политики;
- изучение нормативной базы антикоррупционной политики;
- разграничение компетенций субъектов профилактической деятельности в области борьбы с коррупцией.

МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к *факультативам ОПОП*. Преподается в 4 семестре.

Изучение дисциплины опирается на знания обучающихся, полученные в ходе освоения дисциплин «Обучение и воспитание на всех уровнях и этапах лингвистического образования».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- теоретические и практические знания о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого языка;

УМЕТЬ:

- интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.

ВЛАДЕТЬ:

- опытом успешного применения в профессиональной деятельности теоретических и практических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, ценностях и представлениях, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка;
- опытом порождения и понимания связных устных и письменных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке.

4. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Предмет и объект герменевтики. Место данной дисциплины среди других лингвистических наук.
2. История становления герменевтики как науки в целом и герменевтики лингвистики в частности.
3. Базовые понятия герменевтики: вертикальный контекст текста, герменевтический круг, прецедентный феномен.
4. Герменевтические аспекты перевода.

5. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины: 1 зачетная единица, 36 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачёт